Областное государственное профессиональное

образовательное бюджетное учреждение

«Политехнический техникум»

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

Профессионального цикла

специальности/профессии

23.01.06 «Машинист дрожных и строительных машин»

Группа МД-321

Тема: «Сходства и различия дорожных знаков России и США»

Разработчик: Кулаженко Д.М.

Научный руководитель: Тищенко Д.А.

Биробиджан

2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение………………………………………………………………………….3

Глава 1. Теоретическое исследование

* 1. Понятие«знак». Историявозникновение знака………...........................……4
  2. Семиотика,как наука о знаках……………………………………………….6
  3. Появление дорожных знаков в Америке и России………………………....7
  4. Сходства и различия знаков в Америке и России………………………….9
  5. Классификация дорожных знаков в России………………………………11
  6. Классификация дорожных знаков в России, США и Европе……………13

Глава 2. Практическое исследование

2.1. Интерпретация перевода дорожных знаков

с английского на русский ………………………………………………..……..15

Заключение………………………………………………………………………18

Приложение 1…………………………………...........................................……..19

Приложение 2…………………………………………………………………….26

Список литературы………………………………………………………………29

Введение

Выбор данной темы представляет интерес в связи с тем, что все нас окружающее это своеобразные знаки: явление природы, компьютерные программы, живопись, музыка и, конечно же, языки, как искусственные, так и естественные.

Данная работа посвящена изучению дорожных знаков, проводится их сопоставительный анализ, а так же изучение особенностей знаков и их функционирование в жизни людей.

Цель: выявить сходства и различия в переводе дорожных знаков с английского на русский. Для достижения поставленной цели необходимо выполнить ряд следующихзадач:

1. Дать определение понятию «дорожный знак»
2. Проследить историю происхождения дорожных знаков в Америке и России
3. Проанализировать сходства и различия при переводе дорожных знаков в Америке и России с английского на русский
4. Выделить особенности дорожных знаков в России и США

Объект исследования – система дорожных знаков в России, Европе и Америке.

Предмет исследования – перевод предупреждающих дорожных знаков и знаков сервиса Европы и Америки с английского языка на русский.

В соответствии с обозначенными задачами структура работы включает две главы: теоретическую и практическую. В первой главе мы будем рассматривать разные точки зрения на семиотику как науку, изучающую знаки, происхождение и развитие этой науки. Вторая глава посвящена практическому исследованию дорожных знаков России и Америки, а именно переводу дорожных знаков с английского языка на русский.

Гипотеза данного исследования:

Анализ перевода дорожных знаков с английского на русский может выявить степень соответствия или различия дорожных знаков России, Европы и США.

Глава I. Теоретическое исследование

* 1. .Понятие «знак». История возникновение знака

Со времен стоиков (III – II вв. до н.э.) все определения знака указывают на его двусторонний характер (материально-идеальный). Знак – это материальный чувственно воспринимаемый предмет (вещь, явление, действие, признак), выступающий в качестве представителя другого предмета, используемого для получения, хранения, переработки и передачи информации.

Каждый знак имеет:

1. материальную сторону - это его означающее, или план выражения,

2. идеальную сторону – это значение знака (означаемое), или план содержания. Тезис о материальности знака следует пояснить. Значением (содержанием) любого знака является не сам «замещаемый» объект, а представление о нем. Например, в дорожном знаке «Дети» его материальность – это не реальные конкретные дети, а представление о том, что на этом участке часто появляются дети. То есть, само содержание знака не материально, а концептуально. Нематериальность содержания знака видели уже стоики эллинистической эпохи, когда определяли сам знак как «воспринимаемое», а означаемое - как «понимаемое» [1].

Первые дорожные указатели появились практически одновременно с возникновением дорог. Для обозначения маршрута первобытные путешественники надламывали сучья и делали метки на коре деревьев, устанавливали вдоль дорог камни определённой формы.

Следующим шагом стало придание придорожным сооружениям конкретной формы, чтобы выделить их на фоне окружающего пейзажа. С этой целью вдоль дорог стали ставить скульптуры. Одну из таких скульптур – половецкую бабу – можно увидеть в музее-заповеднике “Коломенское” .

После возникновения письменности на камнях стали делать надписи, обычно писали название населённого пункта, в который ведёт дорога.

Современная лингвистика и структурализм рассматривают «знак» как термин, обозначающее понятие или значение. Под знаком понимается некий условный объект - чувственно воспринимаемый предмет или явление,- представляющий при определенных условиях некоторое смысловое значение, которое может быть предметом, являющимся отношением, процессом или абстрактным понятием. Знак может являться копией представляемого объекта (естественные знаки), его признаком (направление в аллегориях) или символом.

Знак представляет собой заменитель предмета в целях общения, знак позволяет говорящему вызвать в сознании собеседника образ предмета или понятия.

Знак обладает следующими свойствами:

1. Знак должен быть материальным, доступным восприятию;

2. Знак направлен на значение;

3. Содержание знака не совпадает с его материальной характеристикой, в то время как содержание вещи исчерпывается её материальными свойствами;

4. Содержание и форма знака определяются различительными признаками;

знак - всегда член системы, и его содержание во многом зависит от места данного знака в системе.

Большие группы символов составляют: космические объекты и атмосферные явления (звезда, солнце, луна, радуга, молния и т.д.); земные и природные символы (животные, птицы, рыбы, насекомые, растения); символы, связанные с самим человеком (сердце, рука, глаз и т.д.) и искусственными предметами, им созданными (архитектурные сооружения, памятники и т.д.) [2].

Американский философ Чарлз Сандерс Пирс еще в конце ХIХ в. создал классификацию знака. Пирс считается одним из основателей со временной семиотики. Важнейшая его заслуга состоит в том, что во главу угла он ставил человека как создателя и интерпретатора знака.

По Пирсу, любой знак имеет три основные характеристики: 1) материальная оболочка, 2) обозначаемый объект, 3) правила интерпретации, устанавливаемые человеком.

Данная классификация основана на типологии соотношения формы и содержания.

Пирс разделил знаки на три группы:

1. Иконические знаки - такие, план выражения которых похож на план содержания (форма и содержание сходны качественно или структурно).

Примером может служить портрет, фотография, или, например, батальное полотно или план сражения являются знаками-иконами, если считать их содержанием само сражение.

2. Символьные (конвенциональные, условные) знаки - такие, план выражения которых не имеет ничего общего с планом содержания (связь между формой и содержанием устанавливается произвольно, по соглашению, касающемуся именно данного знака).

Это большинство слов любого языка. Слово "кошка" не похоже на кошку в отличие от изображения кошки.

3. Индексальные знаки - такие, план содержания которых связан с планом выражения по смежности, то есть похож, но отчасти (форма и содержание смежны в пространстве или во времени).

Примерами индексов могут служить знаки дорожной сигнализации. По-видимому, точнее было бы говорить не о смежности формы и содержания, как это принято традиционно, а о наличии между ними определенных причинно-следственных связей [2].

Знак, запрещающий проезд, "кирпич" действительно напоминает некую преграду, но он означает не саму преграду, а инструкцию "сюда въезд запрещен". Если на щите нарисованы черные очки, то это означает, что здесь следует пропускать слепых. Знак, представляющий собой две параллельные линии, сужающиеся к концу наподобие бутылки, означает, что дорога впереди сужается.

Для иконических и индексальных знаков форма позволяет догадаться о содержании знака даже не знакомому с ним адресату. Что же касается символических знаков, то их форма сама по себе, т.е. вне специального договора, не дает никакого представления о содержании.

**1.2 Семиотика как наука о знаках**

**Семио́тика** (от греч. σημείον — знак) — наука о знаках и знаковых системах, рассматривающая разного рода явления природы и человек. культуры как взаимодействия, опосредованные знаками; исследует структуру и функционирование знаков систем.В связи с тем, что семиотика опирается на смежные науки — прежде всего на логику и лингвистику— она частично заимствует из других областей знания, концептуальный аппарат и методы, а также неизбежно затрагивает философские проблемы знака, значения и языка. Как научная дисциплина, семиотика включает в себя идеи многих мыслителей — от стоиков до Ч. Дарвина и З. Фрейда [3].

Идея создания науки о знаках возникла почти одновременно и независимо у нескольких ученых. Основателем семиотики считается американский логик, философ и естествоиспытатель [Ч.Пирс](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PIRS_CHARLZ_SANDERS.html) (1839–1914), который и предложил ее название. Пирс дал определение знака, первоначальную классификацию знаков (индексы, иконы, символы), установил задачи и рамки новой науки. Семиотические идеи Пирса, изложенные в очень нетрадиционной и тяжелой для восприятия форме, и к тому же в далеких от круга чтения ученых-гуманитариев изданиях, получили известность лишь в 1930-х годах, когда их развил в своем фундаментальном труде другой американский философ – [Ч.Моррис](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/MORRIS_CHARLZ_UILYAM.html), который, кроме всего прочего, определил и структуру самой семиотики. Дальнейшее развитие подход Пирса получил в работах таких логиков и философов, как [Р.Карнап](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/filosofiya/KARNAP_RUDOLF.html), А.Тарский и другие.

Семиотика разделяется на три основных области: синтактика, семантика и прагматика. Синтактика изучает отношения между знаками и их составляющими (речь идет в первую очередь об означающих). Семантика изучает отношение между означающим и означаемым. Прагматика изучает отношение между знаком и его пользователями.

* синтактика — изучение объективных законов устройства знаковых систем, а также отношения между элементами языка, правилами их образования и сочетания;
* семантика — изучение смыслов, т.е. отношений между знаками и значениями, правилами обозначения и понимания;
* прагматика — изучение отношения субъектов, использующих знаковую систему, к этой системе, иными словами, отношения между языком и пользователем и правилами употребления языка

Семиотика – это наука о знаках и знаковых системах. Все информационные процессы (хранение и переработка информации)используют знак как минимальную структурную единицу, а знаковые системы – в качестве элементарных баз данных. Термин «семиотика» иногда употребляется в значении «знаковая система», например, семиотика мифа, биологическая семиотика и т.д. Конкретная семиотика функционирует как моделирующая система с помощью, которой порождается актуальная информация о мире или его фрагменте. Например, несколько десятков

дорожных знаков, знаки дорожной разметки, знаки регулировщика, сигналы светофора в совокупности образуют обобщенную картину современного дорожного движения с выделением тех аспектов, которые наиболее важны для безопасности участников движения [4].

* 1. Появление дорожных знаков в Америке и России. Происхождение дорожных знаков

История правил дорожного движения началась довольно давно, еще задолго до появления первых транспортных средств, практически с появлением первых дорог. Для обозначения маршрута первобытные путешественники надламывали сучья и делали метки на коре деревьев, устанавливали вдоль дорог камни определённой формы. Следующим шагом стало придание придорожным сооружениям конкретной формы, чтобы выделить их на фоне окружающего пейзажа. С этой целью вдоль дорог стали ставить скульптуры. Одну из таких скульптур – половецкую бабу – можно увидеть в музее-заповеднике «Коломенское».

После возникновения письменности на камнях стали делать надписи, обычно писали название населённого пункта, в который ведёт дорога.

Самые первые дорожные знаки появились на римских дорогах. Первая в мире система дорожных указателей возникла в Древнем Риме в III в. до н.э. Вдоль важнейших дорог римляне ставили мильные столбы цилиндрической формы с высеченным на них расстоянием от Римского форума. Возле храма Сатурна в центре Рима находился Золотой мильный столб, от которого мерялись все дороги, идущие во все концы необъятной империи.

Для четкого понимания необходимости появления дорожных знаков, следует дать определение понятию «дорожный знак». Согласно ГОСТу Технические средства организации дорожного движения дорожный знак представляет собой устройство в виде панели определенной формы с обозначениями или надписями, информирующими участников дорожного движения о дорожных условиях и режимах движения, о расположении населенных пунктов и других объектов [17].

При французском министре Зулли (1559-1641) и кардинале Ришелье были изданы предписания, согласно которым перекрестки улиц и дорог должны быть обозначены крестами, столбами или пирамидами, для того, чтобы облегчить путешественникам ориентировку.

В 1900 году на улицах Парижа появились первые дорожные знаки. Эти первые дорожные знаки представляли собой черные либо синие квадраты с нарисованными на них символами, которые обозначали опасный поворот, железнодорожный переезд или неровную дорогу. На конференции по автомобильному движению, которая была проведена в 1909 году во Французской столице, была разработана «Международная конвенция относительно передвижений автомобилей». К 1931 году количество знаков выросло до 26-ти. В это время все дорожные знаки поделили на три группы: указательные, предписывающие и предупреждающие. Кроме символов на знаках появились еще и надписи. Многие государства начали вводить свои знаки, характерные для своих дорог, но при этом при создании знаков додерживаются принципа понятности, чтобы любой водитель смог легко понять, что его ожидает на конкретном участке дороги.

США и ряд бывших колоний Великобритании пошли по другому пути. Если в Европе и изначально, и сейчас распространены "графические" дорожные знаки, то за морями-океанами сразу же отдали предпочтение надписям. В Европейском союзе, хотя знаки в конкретных странах могут незначительно отличаться друг от друга внешним видом, общие принципы сохраняются — водители без труда опознают и поймут большую их часть. В США, а также Австралии и Новой Зеландии, к знакам подходят более вольно. Конечно, большая их часть тоже стандартизирована, однако попадаются и любопытные отклонения от нормы, которые, например, могут "уточнять" характер беды, поджидающей водителя за поворотом. Если же знак не информирующий, а запрещающий, то трактовка и фиксирование факта нарушения остается на совести местных полицейских, а если водитель с ними не согласен — он может идти в суд и оспаривать штраф.

В России повсеместное распространение дорожных указателей началось значительно позже, со времён Петра I, повелевшего своим указом «ставить верстовые столбы, крашенные и подписанные цифрами, ставить по верстам на перекрёстках руки с написанием, куда, которая лежит». Довольно быстро верстовые столбы появились на всех основных дорогах государства. Со временем в XVIII в. на столбах стали указывать расстояние, название местности и границы владений. Верстовые столбы стали красить в чёрные и белые полоски, обеспечивавшие лучшую их видимость в любое время суток.

В России попытка стандартизации [дорожных указателей](http://sdmontag.ru/doroznie-znaki) было предпринята немного позже – в 1933 г. На дорогах страны действовало 22 знака. Причем они делились по предназначению на городские и загородные. Уже тогда появился знак, предупреждающий об опасности (треугольник белого цвета с красной каймой) и перевернутый треугольник, обозначающий пересечение с главной дорогой.  До войны в мире действовали две системы дорожных знаков: символьная европейская и англо-американская, основанная на текстовых надписях. В обеих системах в качестве идентификационных признаков знаков различного предназначения применялись разные цвета и геометрические формы (квадрат, прямоугольник, круг и т.д.).В России первые Правила дорожного движения были приняты в 1940 году. Они же определяли и типовой перечень знаков, который состоял из:

•8 запрещающих знаков в формекруга;

•5предупреждающихвформетреугольника;

•4информационных(указательных).

Теперь, с появлением светофора, появилось и 5 знаков, регламентирующих движение на регулируемых перекрестках. Эти правила и знаки действовали на дорогах страны до 1961 года.

После войны, в 1949 году, была предпринята попытка стандартизировать дорожное движение во всем мире на основе европейской системы указателей. Попытка неудачная, так как страны американского континента новую конвенцию не ратифицировали. Советский Союз к конвенции 1949 года присоединился только через 10 лет. В 1961 году в России стали действовать новые единые Правила и количество [дорожных знаков](http://sdmontag.ru/doroznie-znaki) значительно увеличилось. Запрещающих – до 22, предупреждающих – до 19, указательных – до 10. Многое в тех знаках современному водителю было бы непонятно, но свою функцию они выполняли.

Очередным этапом в развитии [дорожных знаков](http://sdmontag.ru/doroznie-znaki) стала Конференция ООН 1968 года, на основании решений которой в нашей стране сначала были изменены Правила 1961 года, а в 1973 году приняты новые, установившие новый стандарт для дорожных знаков и значительно увеличившие их количество во всех группах.

В 1968 году в Вене была заключена Международная конвенция о дорожных знаках и сигналах, которую подписали большинство стран мира. Новый стандарт полностью соответствует требованиям международных соглашений.   
Конвенция и российский стандарт о знаках отдают предпочтение символам, а не надписям. Тем не менее, некоторые страны применяют знаки именно в виде надписей. В разных странах, помимо общепринятых знаков, можно иногда встретить своего рода уникальные указатели. Скажем, на некоторых дорогах Кипра стоят знаки с надписью: «Внимание! Опасность! Шоссе скользкое из-за виноградного сока!» Дело в том, что осенью, когда тут идет сбор винограда, перевозящие урожай грузовики то и дело роняют грозди на дорогу. Автомобили давят их, и асфальт становится сладким и скользким.

1.4 Сходства и различия знаков в Америке и России

Знак представляет собой соглашение (явное или неявное) о приписывании чему-либо (означающему) какого-либо определённого смысла (означаемого*)*. Знаком также называют конкретный случай использования такого соглашения для передачи информации. Знак может быть составным, то есть состоять из нескольких других знаков.

Цифры являются знаками чисел. Буквы являются знаками звуков и, вместе со словами, являются знаками человеческого языка.

Знак — это материально выраженная замена предметов, явлений, понятий в процессе обмена информацией в коллективе. Ю. М. Лотман (советский литературовед, культуролог и семиотик) утверждает, что знаки делятся на две группы: условные и изобразительные. Условные знаки (картография) – система символических, графических изображений (знаков), применяемая для изображения на картах различных объектов и явлений, их качественных и количественных характеристик. Условные знаки иногда также называются « легенда карты»

Условные знаки также делятся:

1.Площадные условные знаки на карте отображают значительные по двумерной пространственной протяжённости объекты, которые могут быть отображены в заданном масштабе карты.

2.Линейные условные знаки на карте отображают значительные по одномерной пространственной протяжённости объекта, могущие быть отображёнными в заданном масштабе карте, при этом ширина которых данного масштаба не может быть отображена метрически верно.

3. Точенные условные знаки на карте отображают объекты, имеющие размеры на местности, не выражаемые в заданном масштабе карты.

Изобразительный или иконический — знак, в котором значение имеет естественно ему присущее выражение. Самый распространённый изобразительный знак — рисунок.

Чарльз Пирс так же выявляет в знаке три основные характеристики: 1) материальная оболочка, 2) обозначаемый объект, 3) правила интерпретации, устанавливаемые человеком. Пирс от суда добавляет еще одну классификацию знаков. Это **иконические знаки.**

Иконические знаки – пиктограммы. Слово «пиктография» происходит от латинского слова **pictus** – нарисованный и греческого**grapho** – пишу. Пиктографией или рисуночным письмом называется способ передачи сообщений в виде рисунка или последовательности рисунков. Этим способом пользовались люди еще в эпоху неолита (8-10-е тысячелетия до н.э.), задолго до возникновения письменности. Пользуемся им и сейчас. Пиктограммами являются знаки дорожного движения, условные обозначения на вывесках и т.д.[7] .

Дорожный знак — техническое средство и безопасности дорожного движения стандартизированный графический рисунок, устанавливаемый у дороги для сообщения определённой информации участникам дорожного движения.

Безопасность дорожного движения — комплекс мероприятий, направленных на обеспечение безопасности всех участников дорожного движения.

Дорожное движение — совокупность общественных отношений, возникающих в процессе перемещения людей и грузов с помощью транспортных средств или без таковых в пределах дорог.

Система дорожных знаков США — наиболее консервативная из всех. На американских знаках довольно часто используются текстовые сообщения вместо условных символов, что затрудняет узнавание этих знаков не только иностранцами, но и водителями, едущими на высокой скорости.

В большей части штатов США действует «Руководство по единым средствам контроля дорожного движения» (Manual on Uniform Traffic Control Devices), иногда с местными дополнениями.

Система знаков и правил в США во многих мелочах отличается от европейской, есть и существенные различия. Часто незнание местных реалий может привести человека в состояние растерянности, а это может создать опасную ситуацию и вызвать ДТП.

В США используется британская система мер с милями (ок. 1,6 км), футами и дюймами. При обозначении дробных частей мили часто используются не десятичные, а обыкновенные дроби.В разных штатах США Правила дорожного движения могут различаться. Скрыть факт нарушения Правил дорожного движения в США чрезвычайно сложно, поскольку практически все фиксируется фото- и видеокамерами.

В США расстояние принято измерять в футах или милях, а скорость движения транспортных средств, соответственно, в милях в час.В каждом штате действует своя система ограничения скорости, информация о ней имеется на дорожных знаках.

Американские дорожные знаки выглядят иначе, чем в России, но, с другой стороны, являются более понятными. Во многом это обусловлено тем, что многие из них имеют конкретные надписи. Например, дорожный знак, ограничивающий скорость движения, выполнен в виде белого прямоугольника с надписью черного цвета: «SPEED LIMIT 70» (дословно: лимит скорости ― 70 миль/ч). Знак «Въезд запрещен» выглядит почти так же, как и в России: на его белой полосе лишь добавлена надпись «DO NOT ENTER». Встречаются известные россиянам знаки «Движение без остановки запрещено» (STOP), «Уступи дорогу» (с надписью на треугольнике «YIELD») и др.

  Дорожные знаки представляют собой фигуры определённой формы, размеров и окраски; устанавливаются на автомобильных дорогах и городских улицах для предупреждения водителей и пешеходов об опасных участках и информации о введённых ограничениях или иных особенностях условий движения. В 1927 в СССР впервые были стандартизированы и введены шесть дорожных знаков В 1933 их количество увеличилось до 22, в 1953 — до 39, в 1960 — до 55. В 1964 возможности информации об условиях движения были значительно расширены и число различных знаков и табличек к ним составило 78. В СССР принята система, при которой на дорожные знаки наносятся условные изображения (символы), воспринимаемые быстрее, чем надписи, особенно если последние выполнены на незнакомом для участника движения языке. Графика и технические характеристики дорожных знаков, утверждённые ГОСТом 10807—71, разработаны в соответствии с требованиями Конвенции о дорожных знаках и сигналах (1968, Вена), а также европейского Соглашения (1971, Женева), дополняющего эту конвенцию. Государственным стандартом, включающим 126 различных знаков и табличек к ним (с разновидностями), установлены 4 группы дорожных знаков: предупреждающие, запрещающие, предписывающие и указательные, а также дополнительные средства информации. Основные отличительные особенности знаков, определяющие их принадлежность к той или иной группе, — их форма, цвет фона и окаймления.

Предупреждающие знаки (общий признак предупреждения — треугольник жёлтого цвета с красным окаймлением) сообщают водителю о характере предстоящей опасности и необходимости принять меры, соответствующие обстановке, но не вводят каких-либо дополнительных ограничений при проезде обозначенных мест. Запрещающие знаки (общий признак запрещения — жёлтый круг с красным окаймлением) вводят определённые ограничения в движении. Предписывающие знаки (общий признак предписания — голубой круг) разрешают движение только в определённых направлениях с определённой скоростью. Указательные знаки (общий признак указания — прямоугольник) оповещают об особенностях дорожной обстановки, напоминают об обязанностях выполнять соответствующие обстановке требования правил дорожного движения или информируют о расположении на пути следования обозначенных объектов

Все знаки должны быть освещены или покрыты светоотражающими материалами, обеспечивающими их распознавание в тёмное время суток на расстоянии не менее 100 м. Установка знаков и уход за ними, обеспечивающие их соответствие требованиям стандарта, производятся организациями, в ведении которых находятся улицы или дороги [17]. Для того, чтобы понять значения определенного вида знака, рассмотрим классификации дорожных знаков.

1.5 Классификация дорожных знаков

Согласно ГОСТу Технические средства организации дорожного движения дорожный знак представляет собой устройство в виде панели определенной формы с обозначениями или надписями, информирующими участников дорожного движения о дорожных условиях и режимах движения, о расположении населенных пунктов и других объектов.

Согласно ГОСТ Технические средства организации дорожного движения дорожные знаки в России подразделяются на:

1. Предупреждающие знаки.

2. Знаки приоритета.

З. Запрещающие знаки.

4. Предписывающие знаки.

5. Знаки особых предписаний.

6. Информационные знаки.

7. Знаки сервиса.

8. Знаки дополнительной информации (таблички).

Таким образом, представленные категории можно описать следующим образом:

1. Предупреждающие знаки

Предупреждающие знаки информируют водителей о приближении к опасному участку дороги, движение по которому требует принятия мер, соответствующих обстановке. Имеют треугольную форму. Фон — белый, рисунки — чёрные. Красная окантовка. Предупреждают участников дорожного движения об опасностях.

2. Знаки приоритета

Знаки приоритета устанавливают очередность проезда перекрестков, пересечений проезжих частей или узких участков дороги.

3. Запрещающие знаки

Запрещающие знаки вводят или отменяют определенные ограничения движения. Форма — круглая, фон — белый, цвет рисунков — чёрный. Запрещают определённые действия (например, разворот); запрещают движение определённых транспортных средств (например, запрет движения для тракторов)

4. Предписывающие знаки

Выполнение требований предписывающих знаков обязательно, если организация дорожного движения не осуществляется регулировщиком. Форма — круглая, фон — синий, рисунки — белые. Предписывают участникам дорожного движения определённые действия, например направление поворотов.

5. Знаки особых предписаний

Знаки особых предписаний вводят или отменяют определенные режимы движения.

6. Информационные знаки

Информационные знаки информируют о расположении населенных пунктов и других объектов, а также об установленных или рекомендуемых режимах движения. К этим знакам относятся также указатели направлений и расстояний, километровые знаки, знаки с указанием названий городов и рек. Форма — квадрат или прямоугольник, цвет фона обычно синий (реже — зелёный), цвет рисунков обычно белый. Информируют участников дорожного движения о разных услугах: автозаправочных станциях, гостиницах, кемпингах. Форма — прямоугольная, цвет фона — белый, цвет рисунков — чёрный, окантовка синяя.

7. Знаки сервиса

Знаки сервиса информируют о расположении соответствующих объектов.

8. Знаки дополнительной информации (таблички)

Знаки дополнительной информации (таблички) уточняют или ограничивают действие знаков, с которыми они применены. Уточняют действия основных знаков по времени (например, только по будним дням) или, распространяя их только на определённые категории транспортных средств (например, только для грузовиков), или предоставляют другую дополнительную информацию. Форма — прямоугольная, цвет фона — белый, цвет рисунка — чёрный, окантовка — чёрная.

9. Опознавательные знаки

Опознавательные знаки или таблички служат для ограничения или уточнения действия знака, с которым применяются.

Из предложенных восьми категорий мы рассмотрим только знаки сервиса и предупреждающие знаки, соответственно в практической части будем анализировать особенности перевода этих же знаков на английском и на русском языках.

Знаки сервиса

Знаки сервиса информируют о расположении соответствующих объектов. Знаки сервиса устанавливаются непосредственно у объектов, у мест поворота к ним, если они расположены в стороне от дороги. В последнем случае на знаке должно указываться направление движения к объекту и расстояние до него.

На дорогах вне населенных пунктов знаки сервиса устанавливаются предварительно за 60 - 80, 15 - 20 км и 400 - 800 м от обозначаемого объекта, в этом случае на знаках должно указываться расстояние до объекта. На знаках сервиса, устанавливаемых предварительно за 60 - 80 и 15 - 20 км, при указании расстояния до объектов, расположенных в стороне от дороги, необходимо учитывать и расстояние от объекта до места поворота к нему.

На дорогах в населенных пунктах знаки сервиса устанавливаются предварительно за 100 - 150 м от обозначаемого объекта и на ближайших к нему местах поворота (перекрестках) [10].

Предупреждающие знаки информируют водителей о приближении к опасному участку дороги, движение по которому требует мер, соответствующих обстановке. Поскольку предупреждающие знаки заранее информируют водителя о характере опасности, их устанавливают в городах за 50...100 метров, а вне городов за 150...300 метров до опасного участка. Большая величина расстояния вне городов связана с повышенными скоростями движения, когда требуется заранее предупредить водителя об опасности, чтобы он мог своевременно снизить скорость, увеличить дистанцию, включить внешние световые приборы и т. д.

Общим признаком предупреждения является равносторонний треугольник с белым фоном и красной окантовкой, с вершиной, обращенной всегда вверх. Если до 1987 года Правилами запрещался выезд на полосу встречного движения в опасной зоне, о котором предупреждали соответствующие знаки, теперь такого ограничения нет [14].

* 1. . Классификация дорожных знаков в США

Правила дорожного  движения в США отличаются от тех, к которым привыкли автомобилисты в России. В США правила дорожного движения регламентируются властями штатов и городов посредством соответствующих кодексов. В значительной мере данные регламенты разработаны на основе единого кодекса, который был подготовлен Национальным комитетом по правилам дорожного движения США. Комитет является частной некоммерческой организацией и состоит из представителей правительств штатов. Власти некоторых штатов полностью инкорпорировали данный кодекс, другие модифицировали в контексте местных правовых норм. В большинстве  штатов используются универсальные  стандарты ПДД на основе «Руководства о методах регулирования дорожного  движения», выпущенного Министерством  транспорта США. В частности, эти  стандарты включают в себя идентичную интерпретацию знаков и сигналов, а также правил вождения на дорогах. На территориях отдельных федеральных  ведомств действуют внутренние кодексы  вождения.

Согласно техническим средствам регулирования движения (дорожный стандарт) США выделяют следующую классификацию дорожных знаков:

Всего существует 16 серий предписывающих знаков:

1. Серия R1: Остановка и Очерёдность проезда
2. Серия R2: Ограничение скорости
3. Серия R3: Движение по полосам и Повороты
4. Серия R4: Регулирование движения
5. Серия R5: Запрещающие знаки
6. Серия R6: Одностороннее движение и Дорога с разделительной полосой
7. Серия R7: Парковка
8. Серия R8: Парковка и Особые ограничения
9. Серия R9: Велосипеды и Пешеходы
10. Серия R10: Светофор
11. Серия R11: Дорога закрыта
12. Серия R12: Ограничение по массе
13. Серия R13: Станции измерения массы
14. Серия R14: Маршруты для грузовых машин
15. Серия R15: Железная дорога
16. Серия R16: Ремни безопасности

Дизайн дорожных знаков значительно отличается от дорожных знаков европейских стран. Система знаков и правил в США во многих мелочах отличается от европейской, есть и существенные различия. Часто незнание местных реалий может привести человека в состояние растерянности, а это может создать опасную ситуацию и вызвать ДТП.

Канадские ПДД существенно отличаются от европейских, и близки к правилам дорожного движения США. Конечно, если можно говорить о каких-то общих правилах – в этой стране, как и южного соседа, нет единого свода правил, действующего во всех провинциях и территориях.

Как и в США, в Канаде часто полагаются на текстовые, а не на графические, знаки. Поэтому, если ехать в эту страну , крайне желательно понимать английский язык. Впрочем, если заехать в Квебек, то и знание английского будет не в помощь – там могут встречаться знаки только на французском.

Глава II .Практическое исследование

* 1. . Интерпретация перевода дорожных знаков с английского на русский

Полоса дорожных препятствий,

Уйма знаков, ну как их понять?

Нам придется во всех разбираться,

Объезжать? Обгонять? Пропускать?

Поскольку в теоретическом разделе мы говорили о том, что знаки Америки несколько расходятся в своем значении со знаками России, то следует обратить внимание на аспект перевода этих знаков с английского на русский язык. Нам представляется необходимым сопоставить представленный аналог дорожных знаков на английском языке и его перевод на русский. Таким образом, в представленной ниже таблице мы видим знаки предупреждающего характера на английском языке и их перевод. Также мы можем наблюдать, что один и тот же знак может интерпретироваться по-другому в зависимости от штата.

Например, в США цвет бордюра говорит о том, можно ли здесь парковаться и кому это разрешено; синий – цвет парковочных мест для инвалидов, не вздумайте там вставать! У нас в России существует определенные знаки парковки и парковочные места для людей с ограниченными возможностями, однако нет указаний по цвету бордюров. В России мы видим дорожный знак «уступите дорогу пешеходам» синий треугольник, в США во многих штатах этот же самый знак может быть изображен по-разному в красном треугольнике либо в прямоугольнике и иметь название Yield to pedestrians .

Как мы видим из данной таблицы, большинство дорожных знаков представляют собой таблички с текстом. Местные власти вольны создавать собственные знаки, поэтому встречаются табло с таким объемом текста, что для его усвоения потребуется существенно снизить скорость; однако такие знаки не содержат критически важной информации. Источником недоразумений могут быть последовательно расположенные знаки ограничения скорости на автомагистралях Калифорнии. В данной таблице представлены предупреждающие знаки разных штатов в сравнении с Российскими дорожными знаками. При анализе дорожных знаков США и России можно выделить существенные различия в формулировке отдельных знаков. Например, знак «Дети» в штате Миннесота обозначается в оранжевом ромбе, в то время как в России этот знак обозначен в белом треугольнике с красной окантовкой. Выяснилось в процессе анализа дорожных знаков, что в основном в США практически все знаки являются надписями, в то время как у нас в России знаки выглядят в виде иконических изображений, что значительно облегчает понимание у русских людей.

Обратимся к примеру дорожного знака, представленного в штате Дэлавер Right turn only - Движение направо, он выглядит следующим образом:

[Delaware R3-5R-DE.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Delaware_R3-5R-DE.svg?uselang=ru)

( штат Дэлавер)

Мы видим здесь только надпись, свидетельствующую об информации « Движение направо». Если бы мы не знали иностранного языка оказавшись в Америке, мы бы вряд ли смогли перевести данный знак и уж тем более у нас заняло бы много времени чтобы понять как стоит поступить на проезжей части.

Если мы сравним этот же знак в другом штате Пенсильвания, то там будет



иконическое изображение знака. В данном случае мы отчетливо можем понять в каком направлении нам следует двигаться, поскольку на знаке представлено изображение в виде стрелки направо. В русской системе дорожных знаков знак поворота направо представлен виде голубого треугольника со стрелкой указывающей направо.

Обратимся к еще одному показательному примеру.



Знак, который предупреждает о том, что на дороге могут быть дети, в штате Массачусетс можно встретить такой интересный знак. Что же касается знаков такого содержания в России, то у нас в Россиизнак представлен так. Если сравнивать этот знак с точки зрения интерпретации то мы видим значительную разницу в форме и значении дорожного знака. Поскольку знаки в США имеют разные формы и цвета также как и в России, однако в Америке идет некоторая классификация геометрических форм самих дорожных знаков в зависимости от приоритетного назначения. Как мы видим из данной таблицы, большинство дорожных знаков представляют собой таблички с текстом.

Формы дорожных знаков могут быть в виде круга если речь идет о предупреждающих знаках. Восьмигранник свидетельствует о знаках остановки, горизонтальный прямоугольник демонстрирует информацию об указательных знаках, обычный треугольник означает уступи дорогу, ромб указывает на возможные опасности на дороге, вертикальный прямоугольник указывает на сигнальные знаки.

В России для предупреждающих знаков используется треугольник с белым фоном, красной окантовкой и черными изображениями. Запрещающие и ограничивающие знаки представлены в виде белого круга с красной окантовкой и черным рисунком. Предписывающие знаки имеют круглую форму, синий фон и белые рисунки.

Рассмотрим другой пример дорожного знака No stopping any time - Остановка запрещена в любое время. В, Нью-Йорке данный знак представлен в разных интерпретациях – надпись на вертикальном прямоугольнике с белым фоном и с надписью красным шрифтом. В Филадельфии Калифорнии этот же знак добавлен только небольшими цветовыми элементами на вертикальном прямоугольнике. В России данный знак представлен в виде круга с синим фоном, красной окантовкой и перечеркнутыми красными линиями. Для русскоязычных людей данный знак не вызовет никаких сложностей, чего нельзя сказать о знаках на английском языке. Для русского менталитета дорожные знаки изображаются преимущественно иконическим образом, в США принято изображать с надписями на табличках.

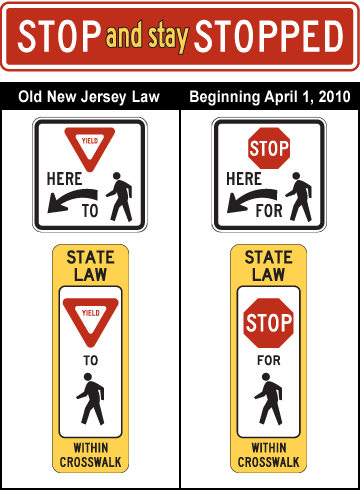
Нью -Йорк Филадельфия Калифорния Россия

[PDOT R7-20.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:PDOT_R7-20.svg?uselang=ru)[NYSDOT NYP1-7.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYP1-7.svg?uselang=ru) [Caltrans R28(S).svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Caltrans_R28(S).svg?uselang=ru) 

Обратимся к следующему примеру Yield to pedestrians – Уступите дорогу пешеходам

В США, в частности в Нью-Йорке знак означающий уступи дорогу пешеходу обозначается красным треугольником вершиной вниз с изображением влево идущего человечка, на знаке в России данный знак изображен немного иначе в синем треугольнике с изображением вправо идущего человечка. Данный момент мы можем интерпретировать следующим образом, из-за того, что у нас в России правосторонне движение, а в Америке левостороннее принято изображать фигуру человека таким образом . В Нью-Джерси такой знак обозначается в желтом вертикальном прямоугольнике с белым вертикальным прямоугольником внутри.

[NYCDOT YIELD TO PEDESTRIANS.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_YIELD_TO_PEDESTRIANS.svg?uselang=ru)Нью-Йорк Россия



Нью-Джерси

Рассмотрим пример следующего дорожного знака в Нью-Йорке

[NYCDOT SP-145C.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SP-145C.svg?uselang=ru)Парковка запрещена. Знак имеет вид прямоугольника. Черный фон на котором белым шрифтом обозначена надпись « Даже не думайте здесь парковаться». Для того, чтобы прочитать этот знак, нужно существенно снизить скорость, что является безопасным во время движения.

В России этот знак выглядит следующим образом

В английском варианте надпись на данном знаке выглядит достаточно подробно, так что это занимает много времени, чтобы прочитать представленный знак и следовать ему на проезжей части. У нас в России дополнительные доли секунды, которые водитель потратил бы на такие указатели, особенно ночью, повышают риск ДТП.

**Заключение**

Данная работа была посвящена анализу дорожных знаков России и США.

Цель данной работы заключалась в выявлении сходства и различия дорожных знаков при переводе с английского на русский. Для достижения поставленной цели было необходимо выполнить ряд следующих задач:

* 1. Дать определение понятию «дорожный знак»
  2. Проследить историю происхождения дорожных знаков в Америке и России
  3. Проанализировать сходства и различия дорожных знаков в Америке и России
  4. Выделить особенности дорожных знаков в России

Данное исследование имеет практическую значимость, поскольку вызывает особый интерес у студентов технических специальностей в силу изучения правил дорожного движения. В ходе исследования для решения поставленных задач были использованы следующий метод:

- метод сравнительно-сопоставительного анализа.

В процессе работы над исследовательским материалом были проанализированы труды Чарльза Пирса, Мечковской Н.Б, Якобсона Р, что позволило сделать выводы о том, что знаки характеризуются существенным аспектом в изучении семиотики, как науки о знаках. Из 8 предложенных категорий дорожных знаков мы выбрали для анализа только две категории: знаки сервиса и предупреждающие знаки. В процессе перевода мы выявили степень сходства и различия перевода дорожных знаков в Америке и Европе, а так же рассмотрели их отличительные и схожие значения в переводе представленных знаков. При рассмотрении двух категорий знаков мы определили, что повлияло на различие интерпретации дорожных знаков в США и России. Основываясь на ГОСТе Технические средства организации дорожного движения, мы выяснили, что дорожный знак представляет собой устройство в виде панели определенной формы с обозначениями или надписями, информирующими участников дорожного движения о дорожных условиях и режимах движения, о расположении населенных пунктов и других объектов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Различия и сходства дорожных знаков США и России

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Изображение | Название знака в оригинале | Название по-русски | Употребление знака с США | Употребление знака в России |
| [NYCDOT YIELD TO PEDESTRIANS.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_YIELD_TO_PEDESTRIANS.svg?uselang=ru) | Yield to pedestrians | Уступите дорогу пешеходам | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\знак.jpg |
| [DDOT R1-6A.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:DDOT_R1-6A.svg?uselang=ru) | Stop for pedestrians in crosswalk | Остановитесь перед пешеходным переходом, по которому движутся пешеходы | [Вашингтон (округ Колумбия)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D1%88%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D1%82%D0%BE%D0%BD_(%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B3_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B1%D0%B8%D1%8F)) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\знак.jpg |
| [MDSHA R1-6A(1).svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:MDSHA_R1-6A(1).svg?uselang=ru) | Stop for pedestrians in crosswalk | Остановитесь перед пешеходным переходом, по которому движутся пешеходы | [Мэриленд](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%8D%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B4) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\знак.jpg |
| [MUTCD R2-1 METRIC.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:MUTCD_R2-1_METRIC.svg?uselang=ru) | Speed limit | Ограничение скорости в метрической системе мер | знак встречается очень редко |  |
| [NYSDOT NYR2-6.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYR2-6.svg?uselang=ru) | Town speedlimit | Ограничение скорости по городу | [Нью-Йорк (штат)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA_(%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82)) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (1).jpg |
| [MNDOT R2-X5.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:MNDOT_R2-X5.svg?uselang=ru) | Bridge speed | Ограничение скорости по мосту | [Миннесота](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D1%81%D0%BE%D1%82%D0%B0) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (1).jpg |
| [CALTRANS R4-2.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:CALTRANS_R4-2.svg?uselang=ru) | 35 speed limit zone ahead sign | Ограничение скорости за знаком | [Калифорния](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (1).jpg |
| [NYSDOT NYR2-11.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYR2-11.svg?uselang=ru) | End 35 mph speed limit | Конец ограничения скорости | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено.jpg |
| [Delaware R2-1-DE.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Delaware_R2-1-DE.svg?uselang=ru) | End 50 mphspeedlimit | Конец ограничения скорости | [Делавэр](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8D%D1%80) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено.jpg |
| [Delaware R3-5R-DE.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Delaware_R3-5R-DE.svg?uselang=ru) | Right turn only | Движение направо | [Делавэр](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8D%D1%80) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (1).jpg |
| [CALTRANS SR39A (CA).svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:CALTRANS_SR39A_(CA).svg?uselang=ru) | No u-turn — left turn on green arrow | Разворот запрещен, разрешен поворот налево на зелёный сигнал дополнительной секции светофора «поворот налево» | [Калифорния](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено.jpg |
| [NYCDOT SR-1436.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SR-1436.svg?uselang=ru) | Bike lane, bikes only | Полоса для движения велосипеда, движение любых транспортных средств, кроме велосипеда, запрещено | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (2).jpg |
| [INDOT R4-Y3A.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:INDOT_R4-Y3A.svg?uselang=ru) | Keep right except to pass | Держаться правой полосы, левую использовать только для обгона | [Индиана](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BD%D0%B0) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (2).jpg |
| [NYCDOT SR-1801.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SR-1801.svg?uselang=ru) | Bike path, no automobiles | Велосипедная дорожка, движение автомобилей запрещено | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (2).jpg |
| [CALTRANS R32.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:CALTRANS_R32.svg?uselang=ru) | Parking with time restrictions | Парковка с ограничением времени | [Калифорния](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (3).jpg |
| [NYCDOT R7-182R.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_R7-182R.svg?uselang=ru) | Parking with time restrictions | Парковка с ограничением времени | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (3).jpg |
| [SDOT R7-108P.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:SDOT_R7-108P.svg?uselang=ru) | Parking with time restrictions | Парковка с ограничением времени | [Сиэтл](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B8%D1%8D%D1%82%D0%BB) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (3).jpg |
| [SF PERMIT PARKING.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:SF_PERMIT_PARKING.svg?uselang=ru) | Parking with time restrictions | Парковка с ограничением времени | [Сан-Франциско](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BD-%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%BE) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (3).jpg |
| [NYSDOT NYP2-8.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYP2-8.svg?uselang=ru) | 2 hour parking all roads Town of Hempstead | Разрешена двухчасовая парковка на всех дорогах города | [Нью-Йорк (штат)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA_(%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82)) |  |
| [MDSHA R7-23.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:MDSHA_R7-23.svg?uselang=ru) | Parking with time restrictions | Парковка с ограничением времени | [Мэриленд](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%8D%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B4) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (3).jpg |
| [Caltrans R28.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Caltrans_R28.svg?uselang=ru) | No parking | Парковка запрещена | [Калифорния](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (4).jpg |
| [NYSDOT NYP1-2.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYP1-2.svg?uselang=ru) | No parking | Парковка запрещена | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (4).jpg |
| [PADOT R7-7A.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:PADOT_R7-7A.svg?uselang=ru) | No parking | Парковка запрещена | [Пенсильвания](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (4).jpg |
| [NYCDOT SC-346C.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SC-346C.svg?uselang=ru) | No parking with restrictions and localized | Парковка запрещена с ограничением времени и указанием места | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (4).jpg |
| [NYCDOT SP-145C.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SP-145C.svg?uselang=ru) | Don’t even think of parking here | Даже не думайте парковаться здесь | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (4).jpg |
| [CDOT R7-1AT.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:CDOT_R7-1AT.svg?uselang=ru) | No parking tow zone | Парковка запрещена. Транспортное средство будет эвакуировано | [Чикаго](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D0%B3%D0%BE) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (5).jpg |
| [NYSDOT NYP1-5.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYP1-5.svg?uselang=ru) | No standing any time | Стоянка запрещена в любое время | [Нью-Йорк (штат)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA_(%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82)) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (6).jpg |
| [NYCDOT SP10-B.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SP10-B.svg?uselang=ru) | No standing any time | Стоянка запрещена в любое время | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (6).jpg |
| [BDOT R7-4DT.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:BDOT_R7-4DT.svg?uselang=ru) | No standing cars towed away | Стоянка запрещена. Транспортные средства будут эвакуированы | [Балтимор](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D1%80) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (5).jpg |
| [PDOT R7-107S.SVG](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:PDOT_R7-107S.SVG?uselang=ru) | No standing bus stop | Стоянка запрещена. Автобусная остановка | [Филадельфия](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (7).jpg |
| [NYCDOT R7-61.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_R7-61.svg?uselang=ru) | No standing, bus stop with bus route | Стоянка запрещена. Автобусная остановка с указанием маршрута автобуса | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) |  |
| [DDOT R7-4T.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:DDOT_R7-4T.svg?uselang=ru) | No standing with time restrictions | Стоянка запрещена с ограничением времени | [Вашингтон (округ Колумбия)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D1%88%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D1%82%D0%BE%D0%BD_(%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B3_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B1%D0%B8%D1%8F)) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (8).jpg |
| [NYCDOT SP-592B.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SP-592B.svg?uselang=ru) | No standing with time restrictions | Стоянка запрещена с ограничением времени | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (8).jpg |
| [NYSDOT NYP1-7.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYP1-7.svg?uselang=ru) | No stopping any time | Остановка запрещена в любое время | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (8).jpg |
| [PDOT R7-20.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:PDOT_R7-20.svg?uselang=ru) | No stopping any time | Остановка запрещена в любое время | [Филадельфия](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (8).jpg |
| [Caltrans R28(S).svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Caltrans_R28(S).svg?uselang=ru) | No stopping any time | Остановка запрещена в любое время | [Калифорния](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%8F) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (8).jpg |
| [SDOT R7-4T.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:SDOT_R7-4T.svg?uselang=ru) | No stops tow away zone | Остановка запрещена в любое время. Транспортное средство будет эвакуировано | [Сиэтл](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B8%D1%8D%D1%82%D0%BB) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (5).jpg |
| [NYSDOT NYP1-8.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYP1-8.svg?uselang=ru) | No stopping with time restrictions | Остановка запрещена с ограничением времени | [Нью-Йорк (штат)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA_(%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82)) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (8).jpg |
| [NYCDOT SP-584B.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYCDOT_SP-584B.svg?uselang=ru) | No standing except delivery trucks time restricted | Остановка запрещена с ограничением времени кроме загружающихся или разгружающихся грузовиков | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\загружено (8).jpg |
| [NYSDOT NYR9-20.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NYSDOT_NYR9-20.svg?uselang=ru) | State law stop for stopped school bus | Остановитесь за остановившимся [школьным автобусом](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%B0%D0%B2%D1%82%D0%BE%D0%B1%D1%83%D1%81) | [Нью-Йорк](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8E-%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA) | \_\_\_\_\_ |
| [Delaware R10-19-DE.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Delaware_R10-19-DE.svg?uselang=ru) | Traffic signal photo enforced | Контроль за соблюдением сигналов светофора осуществляется камерами | [Делавэр](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8D%D1%80) | C:\Documents and Settings\Оля.HOME-40009A953A\Рабочий стол\images.jpg |

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Перевод дорожных знаков Америки

4-way или all way — табличка под знаком **stop**

ahead — (что-то находится) впереди по ходу движения, недалеко

be prepared to stop — приготовьтесь к остановке, впереди ремонт, инцидент, препятствие и т.п.

bump — бугор, «лежачий полицейский» — необходимо снизить скорость

carpool lane — полоса только для автомобилей, в которых находится больше одного или больше двух человек

cross traffic does not stop — машины, движущиеся по пересекаемой дороге, перед перекрестком не останавливаются, их нужно пропускать

curb — бордюр

dead end — тупик

detour — объезд

dip — короткий крутой спуск, за которым следует короткий крутой подъем («овраг») — необходимо снизить скорость

divided highway — шоссе с разделительной полосой

do not block intersection — не блокируйте перекресток (при движении в пробке)

do not drive on tracks — движение автомобилей по трамвайным путям запрещено

do not pass — обгон запрещен

entrance — въезд

exit — выезд; съезд с магистрали

fines higher — зона увеличенных штрафов

freeway entrance — въезд на автомагистраль

hov lane — то же, что carpool lane

junction, jct — перекресток автодорог, развилка

keep clear, keep off — не занимать (место, полосу и т.п.)

keep right — держитесь правее, например: slower traffic keep right — займите правую полосу, чтобы вас могли обогнать; xstreet — keep right — для движения к x street держитесь правее.

lane — полоса движения

left turn yield on green — поворот налево выполняется на основной зеленый сигнал с пропуском машин со встречного направления

littering — выброс мусора (1000$ fine for littering — штраф за выброс мусора $1000)

merge left — перестройтесь на полосу левее (обычно перед концом полосы:«lane ends — merge left»)

metered parking — платная парковка, оплата через parking meter

no outlet — тупик

no parking (any time) — стоянка запрещена

no standing — стоянка запрещена

no stopping — остановка запрещена

no turn on red — поворот на красный свет запрещен

no turns — движение только прямо

no u-turn — разворот запрещен

not a through street — тупик

oncoming traffic does not stop — машины, движущиеся во встречном направлении, перед перекрестком не останавливаются, их нужно пропускать (если мы поворачиваем или они поворачивают)

one way — одностороннее движение

park and ride — указатель на парковку у станции общественного транспорта

pavement — асфальтовое покрытие (park off pavement — парковаться за пределами асфальтового покрытия)

passing lane in 2 miles — дополнительная полоса для обгона начнется через 2 мили

ped xing — пешеходный переход

ramp — элемент дорожной развязки: «лепесток», съезд или заезд на автомагистраль

rest area — площадка для отдыха (у шоссе)

right lane must exit — правая полоса только на съезд с магистрали

right lane closed ahead — движение по правой полосе впереди закрыто

road closed (for the season) — движение по дороге закрыто (на зиму)

runaway (lane) — полоса для автомобилей с отказавшими тормозами (заканчивается подъемом для остановки автомобиля)

road work ahead -впереди дорожные работы

shoulder — обочина

signal ahead — впереди светофор

slow traffic ahead — движение транспорта впереди замедлено (например, из-за ремонта)

wrong way — проезд запрещен (запрещает въезд против направления одностороннего движения и обычно используется совместно со знаком «въезд воспрещен», на котором дополнительно написано «do not enter»)

yield — уступите дорогу (возможны уточнения, кому именно надо уступить: например, yield to bikes — велосипедам, yield to pedestrians — пешеходам)

Список литературы:

1. В.Н. Агеев Семиотика. М.:Издательство «Весь мир», 2002 – 256 с
2. Е.А. Ахохова. Семиотика и лингвистика: Конспект лекций: Учебное пособие. - Нальчик: Полиграф сервис и Т, 2007
3. Л. Бенуас. Знаки, символы и мифы. М.: ООО «Издательство Астрель» : 2004 – 160 с.
4. С.Б. Велединская Курс общей теории перевода: учебное пособие. Томский политехнический университет. – Томск, 2010 – 230 с.

5)Ж. Жан. Знаки и символы. Энциклопедия. 2003

6) Б.В. Марков «Знаки бытия», издательство «Наука», Санкт-Петербург, 2001 – 561 с

7) Б. Мартин. Словарь семиотики, Фелицитас Рингхэм. - 2010

8) И.В. Поляков. Знаковые системы в социальных и когнитивных процессах. 1990

9) В.Л. Телицына. Символы, знаки, эмблемы. 200

Интернет-источники:

10) http://www.grandars.ru/college/sociologiya/semiotika-kultury.html (семиотика)

11) <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/85554/>

(дорожные знаки)

12) http://www.holidayautos.ru/clients/osobennosti-pdd/#usa(особенности ПДД в США)

13) <http://kuruh.ru/service> (знаки дорожного движения в РФ 2013 «знаки сервиса»)

14)<http://auas.ru/learning/road_signs/warning_signs.php>(предупреждающие знаки РФ)

15) <http://www.safetysign.com/traffic-signs>(дорожные знаки США)

16) <http://www.spectours.ru/transport/car/znaki-USA.html> (знаки США их перевод)

17) [http://www.drive2.ru/users/extremeawd/blog/4899916394579103976/ (перевод](http://www.drive2.ru/users/extremeawd/blog/4899916394579103976/%20(перевод) дорожных знаков)

18) http://ru.wikipedia.org/wiki/ ( знаки в штатах)

19)<http://www.trafficsign.us/>(знаки США)

20)[http://www.gib2d.ru/normativnye-dokumenty/gosty\_14.html](http://www.gib2d.ru/Normativnye-dokumenty/GOSTy_14.html) (технические средства организации дорожного движения)

21)<http://www.dot3.state.pa.us/drivers_...iversman.shtml> ( дорожные знаки Пенсильвании)

22)<http://mutcd.fhwa.dot.gov/pdfs/2009/part2a.pdf> ( дорожные знаки в Вашингтоне)